

## Montage Nachrüstset Alarmschwimmer (Art.-Nr. 28014)

Fitting the alarm floating switch retrofit kit (art. no. 28014)

Montage du kit de rééquipement du flotteur d'alarme (Réf. n° 28014)

Montaggio del kit di installazione successiva del galleggiante d'allarme (cod. art.28014)

Montage vervangingsset alarmvlotter (art.nr. 28014)

Montaż zestawu uzupełniającego pływaka alarmowego (nr art. 28014)



- D** Beachten Sie die Sicherheitshinweise und weitere Beschreibung in den zugehörigen Einbauanleitungen.
- GB** Please read the safety instructions and more detailed description in the respective installation manuals.
- F** Respectez les consignes de sécurité et autres descriptions données dans les instructions de montage respectives.
- I** Osservare le istruzioni di sicurezza e le ulteriore descrizione nelle relative istruzioni di montaggio.
- NL** Neem de veiligheidsinstructies en de overige omschrijving in de bijbehorende montagehandleidingen in acht.
- PL** Należy przestrzegać wskazówek bezpieczeństwa oraz odpowiednich opisów umieszczonych we właściwych instrukcjach montażowych.

## **DE: Allgemein**

Vor der Montage ist die Anlage außer Betrieb zu nehmen. Notaus betätigen oder Netzstecker ziehen.

### **Personalauswahl und –qualifikation**

Personen, die die Anlage bedienen und/oder montieren oder warten, müssen

- mindestens 18 Jahre alt sein;
- für die jeweiligen Tätigkeiten ausreichend geschult sein;
- die einschlägigen technischen Regeln und Sicherheitsvorschriften kennen und befolgen.

Der Betreiber entscheidet über die erforderlichen Qualifikationen für das - Bedienpersonal; - Wartungspersonal; - Instandhaltungspersonal

Der Betreiber hat dafür Sorge zu tragen, dass nur qualifiziertes Personal an der Anlage tätig wird. Qualifiziertes Personal sind Personen, die durch ihre Ausbildung und Erfahrung sowie ihrer Kenntnisse einschlägiger Bestimmungen, gültiger Normen und Unfallverhütungsvorschriften die jeweils erforderlichen Tätigkeiten ausführen und dabei mögliche Gefahren erkennen und vermeiden können. Arbeiten an elektrischen Bauteilen dürfen nur von dafür ausgebildetem Fachpersonal und unter Einhaltung aller geltenden Regelungen der Unfallverhütungsvorschriften (UVV) vorgenommen werden.

**Hinweis:** Wenn für die Anlage eine ATEX-Anforderung besteht, ist für das Nachrüstset Alarmschwimmer 28014 eine Ateggerechte Barriere einzubauen; Details beim KESSEL Kundendienst erfragen.

## **EN: General points**

The system must be put out of operation before fitting work is carried out. Actuate the emergency-stop switch or remove the mains plug.

### **Staff selection and qualification**

People who operate and/or fit or service the system must

- be at least 18 years old
- have been sufficiently trained for the respective tasks
- be familiar with and follow the respective technical rules and safety regulations.

The owner-operator decides on the required qualifications for the

- operating staff - servicing staff - maintenance and repair staff

The operator must ensure that only qualified staff work on the system.

Qualified staff are members of staff who, on the basis

of their training and experience as well as their knowledge of the relevant instructions, valid standards and accident prevention regulations, can carry out the required tasks and both recognise and avoid any possible hazards. Work on electrical components may only be carried out by specially trained professional staff and under adherence to all the valid accident prevention regulations (UVV).

**Note:** If there is an ATEX requirement for the system, an ATEX-conform battery must be fitted for the retrofit set alarm floating switch art. no. 28014; ask KESSEL Customer Services for details

## **FR: Généralités**

Mettez le système hors service avant de procéder au montage. Actionnez l'arrêt d'urgence et retirez la fiche de la prise au secteur.

### **Sélection et qualification du personnel**

Les personnes appelées à utiliser et / ou à monter ou entretenir le système doivent

- être âgées d'au moins 18 ans.
- disposer d'une formation suffisante et appropriée aux activités à mettre en pratique.
- connaître et être capables de donner suite aux règles techniques et consignes de sécurité respectives.

L'exploitant décide des qualifications nécessaires

- des opérateurs - du personnel affecté à la maintenance
- du personnel affecté à l'entretien

Il incombe à l'exploitant de veiller à ce que les activités liées au système soient exclusivement effectuées par du personnel qualifié. Les personnes qualifiées sont des personnes capables d'effectuer les activités nécessaires et d'identifier d'éventuels dangers en raison de leur formation, expérience et familiarisation, ainsi qu'en raison de leurs connaissances des normes, dispositions et prescriptions de prévention des accidents respectives en vigueur. Les travaux sur des éléments électriques demeurent réservés au domaine de compétence de personnes dûment formées et doivent se faire dans le respect de toutes les réglementations des prescriptions de prévention des accidents en vigueur.

**Observation:** Il est indispensable, si le système doit répondre à une exigence ATEX, d'intégrer une batterie appropriée à une exploitation en atmosphère explosive pour le kit de rééquipement du flotteur d'alarme, Art n° 28014 ; demandez conseil au service après vente KESSEL.

### **IT: In generale**

Prima del montaggio, l'impianto deve essere posto fuori servizio. Azionare l'arresto di emergenza o estrarre la spina di rete elettrica.

#### **Sceita e qualifica del personale**

Le persone che comandano e/o montano o sottopongono a manutenzione l'impianto devono

- avere almeno 18 anni di età
- essere sufficientemente formate per la mansione in oggetto
- conoscere e rispettare le regole tecniche e le norme di sicurezza pertinenti.

L'operante decide circa le qualifiche necessarie per il personale di comando - personale di manutenzione - personale di manutenzione periodica.

L'operante è tenuto a garantire che sull'impianto operi solo personale qualificato. Il personale qualificato è rappresentato da persone che – alla luce della loro formazione ed esperienza e della loro conoscenza delle regole pertinenti, delle norme vigenti e delle norme antinfortunistiche – sono in grado di svolgere le mansioni in questione e di identificare ed eliminare i possibili rischi ad esse connessi. I lavori ai componenti elettrici possono essere eseguiti solo da personale specializzato ed appositamente formato e nel rispetto di tutte le regole vigenti delle norme antinfortunistiche.

**Avvertenza:** Ove per l'impianto sussista un requisito ATEX, per il kit di installazione successiva del galleggiante d'allarme (codice articolo 28014) dovrà essere installata una batteria a norma ATEX; per ulteriori dettagli, contattare il servizio clienti KESSEL.

### **NL: Algemeen**

De installatie moet vóór gebruik buiten werking worden gesteld. Noodstop gebruiken of netstekker uit-trekken.

#### **Personeelskeuze en -kwalificatie**

Personen die de installatie bedienen en/of monteren of onderhouden, moeten:

- voldoende geschoold zijn voor de betreffende activiteiten.
- de desbetreffende technische regels en veiligheidsvoorschriften kennen en opvolgen.

De exploitant beslist over de vereiste kwalificaties voor het

- bedieningspersoneel - servicepersoneel - onderhoudspersoneel

De exploitant dient ervoor te zorgen dat uitsluitend gekwalificeerd personeel aan de installatie gaat werken.

Gekwalificeerd personeel bestaat uit personen die door hun opleiding en ervaring en hun kennis van desbetreffende voorschriften, geldige normen en ongevalpreventievoorschriften de telkens vereiste werkzaamheden uitvoeren en daarbij mogelijke gevaren kunnen herkennen en vermijden. Werkzaamheden aan elektrische componenten mogen uitsluitend door daarvoor opgeleid geschoold personeel en met inachtneming van alle geldende regelingen van de ongevalpreventievoorschriften (OPV-en) worden verricht.

**Instructie:** Wanneer voor de installatie een ATEX-eis bestaat, moet voor de vervangingsset alarmvlotter art.nr. 28014 een voor Atex geschikte accu worden ingebouwd; vraag details op bij de KESSEL klantenservice.

### **PL: Informacje ogólne**

Przed rozpoczęciem montażu należy wyłączyć instalację. Nacisnąć stop awaryjny i wyjąć wtyczkę sieciową.

#### **Wybór i kwalifikacje pracowników**

Osoby, które obsługują instalację i/lub ją montują lub konserwują, muszą

- mieć ukończone co najmniej 18 lat.
- być odpowiednio przeszkolone w zakresie odpowiednich czynności.

- znać obowiązujące zasady techniczne i przepisy dotyczące bezpieczeństwa oraz ich przestrzegać.

Użytkownik decyduje o wymaganych kwalifikacjach

- personelu obsługi, - personelu konserwacyjnego, - personelu zajmującego się utrzymaniem stanu technicznego.

Użytkownik musi zadbać o to, aby prace przy instalacji były wykonywane wyłącznie przez wykwalifikowany personel.

Wykwalifikowany personel to osoby, które ze względu na wykształcenie i doświadczenie oraz znajomość obowiązujących postanowień, norm i przepisów dotyczących BHP, są w stanie wykonywać wszelkie wymagane czynności oraz wykrywać możliwe zagrożenia i ich unikać. Prace przy podzespołach elektrycznych mogą być wykonywane wyłącznie przez odpowiednio przeszkolony personel specjalistyczny z zachowaniem wszystkich obowiązujących przepisów dotyczących bezpieczeństwa i higieny pracy (BHP).

**Wskazówka na ulotce:** Jeżeli urządzenie objęte jest wymogiem ATEX, do zestawu pływaka alarmowego nr art. 28014 należy zamontować baterię zgodną z wymogami Atex. Szczegółowe informacje można uzyskać w serwisie klienta KESSEL.

**Zusammenbau des Alarmschwimmers, Assembly of the alarm floating switch, l'assemblage du flotteur d'alarme, assemblaggio del galleggiante d'allarme, opbouw van de alarmvlotter, Składanie pływaka alarmowego**



- D:** Zuerst den Schwimmer durch die Öffnung ziehen
- GB:** First, pull the floating switch through the opening
- F:** tirez d'abord le flotteur à travers l'ouverture
- I:** Prima di tutto, tirare il galleggiante attraverso l'apertura.
- NL:** Eerst de vlotter door de opening trekken.
- PL:** Najpierw wyciągnąć pływak przez otwór.



- D:** Als zweites die Halterung durchschieben
- GB:** Then push the bracket through
- F:** Puis glisser le support à travers
- I:** Quindi, fare passare il supporto.
- NL:** Vervolgens de houder doorschuiven
- PL:** Następnie przesunąć uchwyty.



- D:** Auf die Positionierung der Nase achten und den roten Bügel einrasten.
- GB:** Make sure the lug is positioned correctly and click the red catch into place
- F:** Veillez au positionnement correct du tenon et encliquez l'étrier rouge
- I:** Prestare attenzione al posizionamento del nasello e fare scattare la staffa rossa.
- NL:** Op de positionering van de uitstulping letten en de rode beugel inklikken
- PL:** Zwrócić uwagę na ustawienie noska i zablokować czerwony pałąk.

**Montage des Alarmschwimmers, Fitting the alarm floating switch, Montage du flotteur d'alarme, Montaggio del galleggiante d'allarme, Montage van de alarmvlotter; Montaż pływaka alarmowego**



**D:** Beachten, dass Schwimmer zur Mitte des Behälters zeigt (hier nach links). Zur anderen Seite würde er beim Aufschwimmen gegen die Wand schlagen.

**GB:** Make sure that the floating switch is pointing to the centre of the tank (here: to the left). If it were pointing to the other side it would collide with the wall when floating up.

**F:** Veillez à ce que le flotteur pointe vers le milieu du réservoir (vers la gauche dans ce cas). Il cognerait contre la paroi en flottant s'il pointe dans l'autre sens.

**I:** Accertarsi che il galleggiante punti verso il centro del contenitore (in questo caso verso sinistra). Sull'altro lato colpirebbe la parete al momento del galleggiamento.

**NL:** Opletten dat de vlotter naar het midden van de tank zit (hier naar links). Als hij naar de andere kant zou zitten, zou hij tegen de wand stoten bij het naar boven drijven.

**PL:** Zwrócić uwagę na to, aby pływak był skierowany w stronę środka zbiornika (tutaj: w lewo). Po przeciwnej stronie, przy podpiwaniu uderzałby o ścianę.



**D:** Es ist darauf zu achten das der Deckel immer so eingebaut wird das die Kesselgravur immer von vorne lesbar ist.

**GB:** Care must be taken that the cover is always fitted in such a way that the Kessel engraving can be read from the front.

**F:** Veillez à monter le couvercle de sorte que l'estampe Kessel soit toujours lisible sur le devant.

**I:** È necessario assicurare che il coperchio sia sempre montato in maniera che l'incisione "Kessel" sia sempre leggibile da davanti.

**NL:** Er dient op gelet te worden dat het deksel altijd zodanig wordt ingebouwd dat de ketelgravure altijd van voren leesbaar is

**PL:** Zwrócić uwagę na to, aby pokrywa była zawsze zamontowana tak, aby grawerowanie na kotle zawsze było czytelne od przodu.



**Montage des Alarmschwimmers, Fitting the alarm floating switch, Montage du flotteur d'alarme, Montaggio del galleggiante d'allarme, Montage van de alarmvlotter; Montaż pływaka alarmowego**



**D:** Sollten Sie den Schwimmer aus gegebenen Anlass auf der anderen Seite anbringen müssen, muss der rote Bügel gedreht werden...

**GB:** If the floating switch should have to be fitted on the other side for some reason, the red catch must be turned...

**F:** Si vous devez monter le flotteur dans l'autre sens pour une raison pertinente, vous devez tourner l'étrier rouge.

**I:** Qualora sia necessario montare il galleggiante sull'altro lato a causa delle condizioni date, la lava rossa dovrà essere ruotata...

**NL:** Mocht u de vlotter naar aanleiding van een concreet feit aan de andere kant moeten aanbrengen, moet de rode beugel worden gedraaid...

**PL:** Jeżeli z określonej przyczyny będzie konieczne umieszczenie pływaka po drugiej stronie, należy obrócić czerwony pałąk...



**D:** ...um sicherzustellen, dass der Schwimmer von der Wand wegendeln kann.

**GB:** ...to guarantee that the floating switch can swing away from the wall.

**F:** ...pour garantir que le flotteur ne touche pas la paroi en oscillant.

**I:** ...per assicurare che il galleggiante possa oscillare lontano dalla parete.

**NL:** ...om te waarborgen dat de vlotter kan wegendelen van de wand.

**PL:** ...aby upewnić się, że pływak może odsuwać się od ściany.

**D Wichtiger Hinweis:**

Im Betrieb mit dem Schaltgerät Comfort 230V oder 400V ist die Standardeinstellung des Gerätes auf den Betrieb des Alarmschwimmers zu ändern.

**GB Important note:**

When operated with the control unit Comfort 230V or 400V, the standard unit setting must be changed to alarm floating switch operation

**F Observations importantes :**

il est important de modifier le réglage standard de l'appareil sur l'emploi du flotteur d'alarme s'il est prévu de l'utiliser ensemble avec un gestionnaire Comfort 230 V ou 400 V.

**I Avvertenza importante:**

In caso di funzionamento con la centralina Comfort a 230 V o 400 V, l'impostazione standard dell'apparecchio dovrà essere modificata sul funzionamento del galleggiante d'allarme.

**NL Belangrijke aanwijzing:**

Tijdens gebruik met het schakelapparaat Comfort 230V of 400V moet de standaardinstelling van het apparaat worden veranderd naar het gebruik van de alarmvlotter.

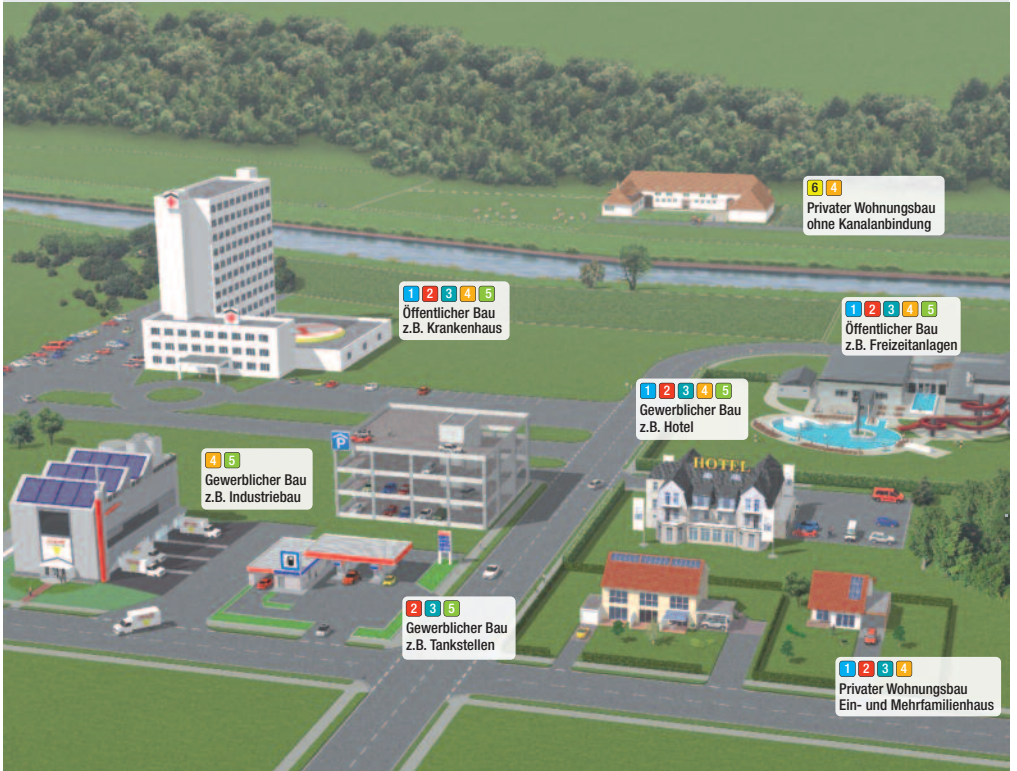
**PL Ważna wskazówka:**

Podczas użycia w połączeniu z przyrządem sterującym Comfort 230V lub 400V należy zmienić standardowe ustawienie urządzenia na pracę pływaka alarmowego.

---

---

# Führend in Entwässerung



1 Rückstauverschlüsse

2 Rückstauhebeanlagen

3 Hebeanlagen

4 Abläufe / Rinnen

5 Abscheider

6 Kleinkläranlagen